

# 慈惠月報

## The Philanthropy Monthly

零八年二月份 FEB 2008

網址 Website: [www.thevoice.org.hk](http://www.thevoice.org.hk)



社工的話

Social Worker's Remark

## 深度的歡欣

在我們推行的一些「慈惠服務」時，經常接觸的長者盡是貧困無依殘弱，他們的人生故事盡是令人唏噓及感到悽苦；唯藉賴善長們的援手，他們亦感受到人間有情。就以「電器贈長者」計劃為例，於領取善長的贈禮時，受惠者的喜悅及感激之情，可說是感染很多人，頓時令人感到他們幸福的一面。以下是一些長者的反應：

「善長送部雪櫃俾我，即係送健康俾我，因為我可以將醫生指定的糖尿病藥放在雪櫃內，那些胰島素藥就唔使變壞，我咪可以安心使用啦！」一位糖尿病患者欣喜地說。

「呢部雪櫃最好，細細部用電唔多，又合我屋企咁狹窄的地方擺，一次過可以買多些肉類及蔬菜，再唔使怕那些檔主因為我買得太少，而唔賣給我。」領取綜援的受患者說。「食物又可以保持新鮮，唔易變壞，唔使因為吃下肚壞健康啦！」

「要半個多月綜援才可以買一部電熱水爐，唔通要我唔食飯半個月買一部嗎？」瘦骨嶙峋領取綜援的張婆婆說。「我最怕凍，連熱天都要用熱水沖涼。我有次試過從廚房拎煲熱水入廁所沖涼，點知唔小心燙傷隻手，其實一煲水都幾重，我又行動不便，每次拎熱水真係好驚呀！」一面說，一面撫著經常被水燙傷的手。「不過，現在不用怕了，多謝善長送我一部電熱水爐，以後我都唔使怕沖涼凍病及燙親隻手啦！」張婆婆笑眯地說。

「自從老公死後，屋企一向都無收音機及電視機，靜到死，一個人形單影隻，好寂寞。出面有任何社會動態、打風落雨都唔知，真是越來越與社會脫節。」無親無故的陳婆婆無奈地說。「多謝善長送我一部電視機同埋一個收音機仔，日間我可以追電視劇過日子，收音機又可以聽新聞同天氣報告，重可以每朝早聽我最鍾意的電台粵曲節目，真係多謝善長咁有心！」73歲的陳婆婆喜孜孜地說。

事實上，若要一一道出受惠長者的感恩之言，實難以盡述，非筆墨可以形容。但肯定的是善長的恩賜，使這群活在人生尾段的貧而無依的老人感受人間溫情，得到實質的關懷，為他們解決生活的難題。他們深度的感激與欣喜之情，遠遠超過我們的想像。

## PROFOUND JOY

Our charity service puts us in frequent contact with poverty-stricken elderly people who have no one to fall back on. They each have a sad story behind them. Fortunately, through the help of kind donors, they get to feel that there are people who care. Take for instance our Electrical Appliances for the Elderly Program, the gratitude of those who receive kind gifts from donors is most touching. It makes us see that there can be a happy side to their lives. The following are some of the recipients' reactions.

"This refrigerator is a gift of health to me. I can now keep my diabetes medicine in it. I can use the insulin without worrying that it may have turned bad!" said a diabetic joyfully.

"This small fridge cannot be better. It doesn't use too much electricity, and it fits into my small home. Now I can buy more meat and vegetables all at once; I need no longer worry that the hawkers will turn down my business because I'm buying too little." This recipient who lives on CSSA added, "The groceries will stay fresh; they won't spoil. So there's no dread of getting sick from eating spoiled food."

"It takes more than half a month's CSSA to buy a water heater. I can't starve for half a month to buy one, can I?" asked skinny Grandma Cheung who lives on CSSA. "I can't take coldness. I need hot water for my bath even on hot days. Once I scorched my hands carrying a pot of hot water from the kitchen to the bathroom for my bath. A pot of water is heavy, and I'm clumsy. I was so scared every time I had to carry hot water!" As she spoke, she stroked the scorch marks on her hands. "But I'm not scared anymore. Thanks to the kind donor who gave me an electric water heater, I need never again worry about catching cold or scorching my hands when I take a bath!" She broke out in a smile.

"Ever since my husband passed away, the house had been silent like a graveyard. With no radio and no TV and only myself, I was very lonely. I had no way of knowing if a typhoon or storm was coming. More and more I was cut off from the outside world." Grandma Chan has no kin; she was helpless. "I'm very grateful to the kind donor who gave me a TV set and a small radio. In the day time I can watch the TV dramas. The radio lets me hear the news and weather reports, and also my favorite Cantonese songs in the morning. Many thanks to the donor for thinking of me!" Grandma Chan, 73, spoke happily.

It is hard to relate and describe in words the gratitude of every recipient. But it is a certainty that the kind gifts from our donors have brought much warmth to the poor helpless elderly people in their twilight years, solving problems for them and making them feel they are cared for. Their profound gratitude and joy far exceeds our imagination.

# 電器贈長者—02/08 EAE—February 2008

## 每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	
聖雅各福群會	St. James' Settlement	12
社會福利署	Social Welfare Department	80
其他政府部門	Other Government Department	2
非政府機構	Non-government Organization	129
其他	Other	1
<b>個案總數</b>	<b>Total</b>	<b>224</b>
個案數目統計	Cases Statistics	
2月份新個案	New cases in February	224
1月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from January	23
2月份共需處理個案	Total cases to be handled in February	247
2月份完結之個案	Cases settled in February	211
帶往3月份之個案	Cases carrying-over to March	36
電器送贈紀錄	Record of electrical appliances handled out	
電風扇	Electric fan	7
電飯煲	Rice cooker	25
收音機／錄音機	Radio/Recorder	2
電視機	Television set	31
雪櫃	Refrigerator	22
電水壺／電水煲	Electric water boiler/pot	57
熱水爐	Water heater	27
洗衣機	Washing machine	20
電話	Telephone	3
暖爐/暖風機	Warmer	75
電磁爐	Induction cooker	8
<b>合共</b>	<b>Total</b>	<b>277</b>
完結之個案情況	Status of cases settled	
綜援個案	CSSA cases	179
非綜援個案	Non-CSSA cases	32
<b>已完結之個案</b>	<b>Cases settled</b>	<b>211</b>

禦寒衣物送贈紀錄	Record of winter clothing handled out	
羽絨外衣	Down jacket	271

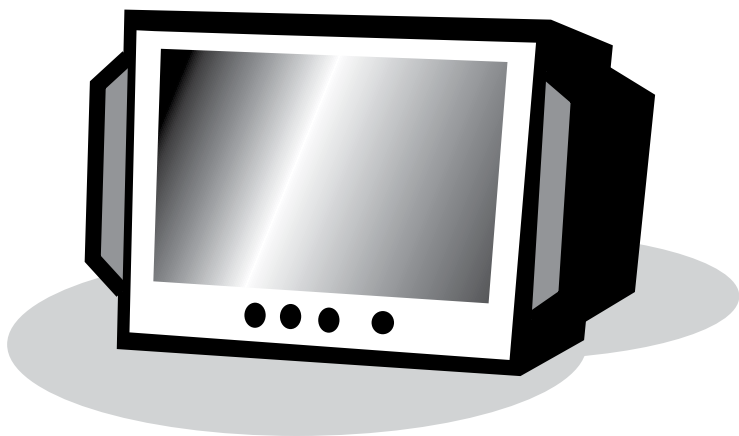


## 天氣潮濕電器壞 貧老家園恐被毀

春回大地，嚴寒的冬季剛過，春天給人一種萬物重生的感覺。但大家有否想過，春天亦充滿危機。香港春天的天氣比較潮濕，電器用品在潮濕的環境下很容易故障及出現短路的情況。對一般家庭而言，電器壞了，棄掉後還可添置新電器；但更換使用多年經常出現問題的陳年電器，對一群依靠綜緩金維生的獨居貧老來說真是妙想天開；在日久失修及天氣突變的情況下，他們的電器出現短路及漏電的情況是十分普遍。電器損壞除了對貧老造成不便，嚴重者更會危害他們的性命與財物。

以李伯伯為例，領取綜緩金、獨居、沒有兒女及長期病患的他，平日最大的娛樂便是看電視；但近日因天氣潮濕，使他使用了十多年的電視機亦出現故障。據李伯伯憶述「個日一開電視，個電視就咁咁聲，無晒畫面，成屋的燈都熄晒，我以為爆炸，真係嚇死我。好彩今次有聖雅各福群會的義工幫我檢查電力裝置，又送部新電視俾我，真係好多謝社會嘅善長。」其實李伯伯是次的經歷真是不幸中的萬幸。如不幸因電視機短路，而引起火災，後果真是不堪設想。

由聖雅各福群會主辦的「電器贈長者」，在沒有政府及財團的支持下，現正呼籲各界善長伸出援手捐贈購買未滿5年而運作良好的21吋電視機或善款，以解獨居老者的枯悶生活。你會為正輪候24名貧老解困，施援手嗎？施善熱線：2835-4321或8107-8324。



## Defective Appliances Home Fire Concern Short Circuit in Humid Weather

It is spring, a time for things to prosper again. Have you ever thought that it also is time of crisis? Spring in Hong Kong is fairly humid and appliances under humid conditions can easily short circuit. For most families, defective appliances can be discarded with new replacements. However, such practice to the group of poor elderly is purely wishful thinking. Hence short circuit of defective old appliances if not properly maintained and repaired is quite common. Defective appliances will not only cause inconvenience but could also be life-threatening, not to mention about potential property loss, if unchecked.

Take Lee the elder for example, he has no children and lives alone, a CSSA recipient and has chronic illness. In recent humid condition, he has problem with his TV set. He recalled the other day, there was a cracking noise with his TV set, then the picture disappeared and then all the lights in his flat went out. "I was extremely scared for fear that it might explode", he said. Fortunately, volunteer workers from St James' Settlement came to my rescue. They checked my electrical installations and gave me a new TV set. I am extremely grateful to the community benevolent people. Lee the elder could consider himself extremely lucky as the set could easily catch fire and the consequence beyond imagination.

The EAE Program and the Home Maintenance Service receive no subsidy from the government or financial institutions. We are now appealing to the public for donation of below 5 years' old 21 inches in good condition TV set or cash in order to enlighten the daily life of the lonely old people. Will you be willing to give your support to the 24 elderly now queuing for help? Contribution hotline: 2835-4321 or 8107-8324.



## 我們的服務介紹 Our Service Introduction

急貧困無依病弱長者之急，盡速為他們解困、解苦、去煩，改善他們的匱乏生活，是我們推行「慈惠服務」的職志。目前正值冷鋒襲港，寒冷天氣警告連續生效已逾二百小時，天文臺預計，一股東北季候風會令本港持續寒冷至農曆新年假期。近日香港已有不少體弱的老人凍病了，而我們仍須為逾200名貧老尋覓禦寒物品(主要為禦寒衣物)。我們於農曆新年來臨前，特透過傳媒作出呼籲，盼望社會人士關懷匱乏老者，作出捐助。以下是我們的新聞稿內容：

### 嚴寒下弱老易凍病 及時送暖助迎新歲

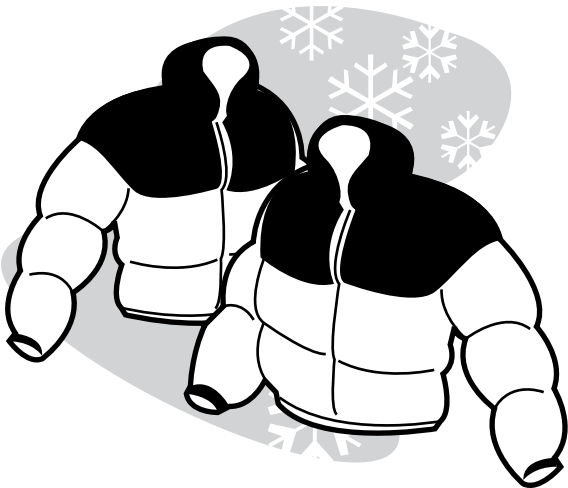
近日本港氣溫持續嚴寒，年青力壯的小夥子也頻呼受不了，何況病弱老者呢？

聖雅各福群會近日已盡力為貧老送暖，但手上仍有200餘個案，都是欠缺禦寒衣物及電器，急需援助以渡過寒冬的貧困老者。你願意伸出援手即時作出關懷嗎？

眾人皆知，當市區氣溫是攝氏9度時，新界及離島各區氣溫更低至6至7度。在寒風冷雨下，試問匱乏無依的弱老怎能抵擋呢？居於新界區的王婆婆正是一個例子，她與傷殘丈夫因棉被不足抵冷，冷風又由露臺吹入，室溫更見冰冷，兩老整晚無法入睡，懼怕因無錢買暖風機而冷出病來。

聖雅各福群會除了日前往大澳、坪洲等地送暖外，現更透過其他福利機構，將禦寒電器及衣物送予住在邊境地區的無助獨居弱老，俾可及時幫助他們，以免發生凍死人的慘劇。

與此同時，社工仍在為手上的200餘個案惆悵。農曆新年就在眼前，天文臺預測天氣將持續寒冷。如何能讓這些貧弱老者過個有暖意的新歲呢？如果你也關懷他們，請急致電聖雅各福群會施善熱線：8107-8324或2835-4321。



It is the duty our Charity Services to know the anxieties of the frail and needy elderly, to solve problems for them, relieve their suffering and lessen their worries – to make life better for them. A cold front is attacking Hong Kong. Cold Weather Warning has been in force for more than 200 hours, and the Observatory forecasts that the cold spell will persist over the Lunar New Year holidays. A number of elderly people have already taken ill during the cold weather, and we are still searching for warm clothes and other materials to help more than 200 needy elderly people keep warm. As the Lunar New Year approaches, we wish to make an appeal through the mass media to the public for donations to help out the needy elderly and give them a warm New Year Festival. The following is our news release:

### Elderly easily fall ill in freezing weather Timely gifts of warmth bring them new year cheer

The weather has been severely cold in Hong Kong. Even youngsters in the best of health find it hard to endure, not to say frail elderly people.

St. James' Settlement (SJS) has made a major effort to help the elderly keep warm. But it still has more than 200 cases on hand of needy elderly people who lack warm clothes and electrical appliances to weather the cold winter, who are in urgent need of assistance. Are you willing to extend timely help and concern to them?

We all know that when it is 9 degrees in town, in the New Territories and outlying islands it is only 6 to 7 degrees. When there is also chilling wind and rain, how can the frail elderly people endure it? Grandma Wong who lives in the New Territories is an example. She and her disabled husband sleep under a quilt that can't ward off the cold while the freezing wind forces its way in through the balcony, making the room even colder. All night long they can't sleep, fearing they might get sick from the cold, as they have no money to buy a fan heater.

Having distributed warm clothes and electrical appliances in Tai O and Peng Chau, SJS is working through other welfare organizations to extend its assistance to needy elderly people who live by themselves in the border areas, hoping the timely help will prevent tragedies of people freezing to death.

At the same time, SJS social workers are still worrying for the 200 some cases they have on hand. With the Lunar New Year drawing near, and the Observatory forecasting continued cold weather, how can they give these frail and needy elderly a warm New Year Festival? If you are also concerned for them, please call the SJS hotlines right away: 8107-8324; 28354321.



# 家居維修服務—02/08 HMS—February 2008

## 每月服務數字 Monthly Service Statistics

<b>新個案來源</b>	<b>Origin of New Cases</b>	
聖雅各福群會	St. James' Settlement	8
社會福利署	Social Welfare Department	6
非政府機構	Non-government Organization	91
其他政府部門	Other government Department	2
其他	Other	5
<b>個案總數</b>	<b>Total</b>	<b>112</b>
<b>個案數目統計</b>	<b>Cases Statistics</b>	
2月份新個案	New cases in February	112
1月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from January	13
2月份共需處理個案	Total cases to be handled in February	125
2月份完結之個案	Cases settled in February	113
帶往3月份之個案	Cases carrying-over to March	12
<b>維修項目紀錄</b>	<b>Record of home maintenance services</b>	
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting	165
電力供應系統維修	Electricity systems	59
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	209
木工維修	Wood-work	53
來去水系統維修	Piping & drainage systems	40
新居裝修	New house decorations	5
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	6
檢查電力裝置	Check electricity system safety	43
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	20
鄉郊工程	Country-side works	7
<b>總數</b>	<b>Total</b>	<b>607</b>
<b>完結之個案情況</b>	<b>Status of cases settled</b>	
綜援個案	CSSA cases	107
非綜援個案	Non-CSSA cases	6
<b>已完結之個案</b>	<b>Cases settled</b>	<b>113</b>

## 那有辛苦之理！

貧困老者家中因電器損壞多時，於地區福利機構社工家訪時，才會被發現，方被轉介至本會申請有關電器；故當他們被核定需要後，其轉介社工是要安排有關人員前來本會拿取所需的輕巧電器的。

可惜，基於人手的短缺，未必所有轉介社工，是可以有足夠人手前來本會拿取善長送予本會的電器，致令獲批電器的長者再需久候多時，致其匱乏生活亦無法可盡早改善。基於此，我們才抽調義工作出送貨服務。

「有時間，便送貨啦。」於公証行工作業賠損理算師義務替「電器贈長者」計劃送貨的許永嘉先生說。「有無時間，是視乎你怎樣安排的。」由於工作需要，他每天都要駕著汽車走遍港九新界各區視察工作。「將電器送往長者，都是因利乘便的服務，怎會浪費時間呢？」

事實上，每月至少兩次抽出繁忙時間幫助的許先生，每次拿取的「送貨單」內，所派發的地區並不是同屬一區域，當中竟分佈港九新界各區近10名苦候長者的名單。「何來有遠呀，又不是我行路，而是車子載我前往的。」

「我怕電器阻著我的汽車，我會盡快將電器送予長者的，我最怕長者無電器用，令他們生活不方便。」習慣即日送貨的許先生說。「因為要將電器送予長者，要付停車場費，是一件小事，這只不過是十數元。」許先生瀟灑地說。「若遇上交通阻塞或迷路時，一次送貨可能要用上一個小時。」看來若每一個個案要須付十數元的停車場費，連前往目的地的汽油費、送貨或迷路的時間在內，深信他每次要付出的也不少。

「除了送貨外，我還會替長者安裝及教他們使用電器。」笑容滿面的許先生說。「那有辛苦？工作怎樣忙，也可抽出時間送貨的，只要長者開心，那有辛苦之理。」



## No Hardship At All

When a poor elderly's electrical appliance is broken, the situation is usually discovered when he/she is visited by a social worker. Only then would an application for a donated appliance be made to us. When the application is approved, the social worker needs to arrange someone to come to pick up and deliver the appliance to the applicant.

However, due to staff shortages, not all social workers can arrange the collection and delivery. As a result, the applicants may need to wait a long time before their living conditions are improved. This is why we provide volunteer delivery service.

"When I have the time, I'll help deliver the electrical appliances," said Mr. Hui Wing Ka, a surveyor who provides volunteer delivery service for the "Electrical Appliance for the Elderly" program. "Whether you have the time depends on how you arrange it." Because of the nature of his job, he needs to drive from places to places to conduct inspections everyday. "I just make use of those trips to deliver electrical appliances to the elderlies at the same time. It doesn't waste any of my time."

Mr. Hui provides volunteer delivery service at least twice a month, each time to some 10 recipients, who are scattered all over the territory. "Distance is never a problem. I'm driving, not walking!"

"I don't want the electrical appliances to occupy my car, so I'll deliver them as soon as possible. I don't want the elderly people to suffer from any inconvenience because they have no electrical appliances." Mr. Hui prefers to deliver all the appliances assigned to him within a day. "Having to pay parking fees when delivering the goods is not a matter – it only costs ten dollars odd," Mr. Hui said. "If there's a traffic jam, it might take an hour to make one delivery." Given that each delivery incurs a parking fee over ten dollars, and the amount of fuel and time needed, it seems that the work does cost Mr. Hui quite a lot.

"In addition to the delivery, I'll also install the electrical appliances for them and teach them how to use the appliances," said Mr. Hui happily. "There's no hardship at all! No matter how busy you are, you can always find some time to help. As long as the elderlies are happy, where's the hardship?"

不論遠近都會將電器盡早送予長者許永嘉先生

Distance doesn't matter for Mr. Hui Wing Ka, who delivers the electrical appliances asap.



由本會推行的「慈惠服務」乃全賴善長的捐助，在苦無財力支持下，為能可解求助者的苦困，在當事人同意下，我們是會轉介予傳媒作出呼籲，以下是其中的一個個案。

## 難以負擔氧氣機電費 須自付部份藥物 百病纏身老翁每月使費勁

由本會推行的「慈惠服務」乃全賴善長的捐助，在苦無財力支持下，為能可解求助者的苦困，在當事人同意下，我們是會轉介予傳媒作出報導，呼籲社會人士作出支持，以下是其中的一個個案。

周展新老伯（60歲）三年前喪子，復患上肺動脈高血壓症，現時他要全日24小時使用氧氣機，以免窒息。周伯老來喪子，去年耗盡積蓄後與妻子靠領綜援金餬口，經濟緊絀，難以負擔使用氧氣機的電費及病者自付藥費，每月額外的2,000元開支，令他透不過氣，盼善心人士援手。

周伯家裡當眼處掛著一幅二十多年前的結婚照，相中的他身形肥胖，精神飽滿，妻子笑靨如花，與眼前人成強烈對比。周伯現已一頭白髮，受病魔折騰至容顏憔悴，且要終日插膠喉使用氧氣機輔助呼吸；周妻（56歲）則因長期照料患病丈夫，加上早年弄傷腰骨，近年經常舊患翻發，身心承受極大壓力，苦不堪言。

### 患心漏病獨子猝死

三年前，周伯年僅20歲的獨子因膽管炎猝斃，令兩老悲從中來。「個仔本身有心漏病，臨去之前講過側邊身唔舒服，仲以為係坐○係度對得電腦太耐，搞到腰痛，點知○個晚佢個頭突然好痛，送去醫院就過身，原來係膽管有事。」獨生子突然死亡，令夫婦承受莫大打擊，不久周伯又驗出患上肺動脈高血壓病，病情日益嚴重。

周伯嘆道：「自從2004年底證實患呢個病之後，身體就一路差。呢排天氣乾燥，更加辛苦，口好乾，鼻出血，已經將部氧氣機度數較到最大，仍然覺得透唔到氣，夜晚腳覺○個陣最難受！」周伯又患有糖尿病、痛風症、心臟病、肺病等，每天共服食15種藥物。

周伯夫婦痛失愛子，晚年無依，現時靠綜援過活。貧病夫妻百事憂，眼前最令周伯夫婦困擾的是每月電費及藥費開支，「治療肺壓高要食由醫生處方的兩種藥，兩隻藥一齊食可以舒緩個病，令我慢慢行到路，但其中一隻藥係要病人自費的威而鋼，一個月要畀1,600蚊左右；部氧氣機要不停開著，間屋又焗，前排仲要開風扇，所以電費好貴，冬天都要差唔多500蚊一個月，但綜援唔包電費，我們惟有係食度慳，好艱難！」

### 綜援金不包括電費

周伯的求助個案，由聖雅各福群會轉介本報協助，該會社工陳炳麟指出，由於社署綜援金津助範圍不包括電費，致令不少患病需要使用醫療儀器的綜援受助者愁對電費開支，經濟陷困，「我們平均每個月有200幾宗求助電費個案，求助人要自付氧氣機、睡眠呼吸機、暖風機等，冇政府資助，惟有希望慈善團體幫輕負擔。」聖雅各福群會設立「電費助貧弱」服務，詳情及捐款可致電：81078324查詢。

Our charity services are entirely dependent on donations. Sometimes, when no financial support can be found, and with the consent of the people needing help, we would refer cases to the media to appeal for public support. The following is one such case.

## Can't afford electricity for oxygen machine

### Must pay for part of medication

#### Old man with many illnesses faces high expenses

Our charity services are entirely dependent on donations. Sometimes, when no financial support can be found, and with the consent of the people needing help, we would refer cases to the media for their help to appeal for public support. The following is one such case.

Chow Chin-sun, age 60, who lost his son three years ago, suffers from pulmonary artery hypertension. To avoid suffocation, he has to use an oxygen breathing apparatus round-the-clock. After losing his son at old age, Mr. Chow exhausted his life savings last year. He and his wife have since been living on CSSA. His tight financial situation makes it hard for him to foot the electricity bill incurred by the use of the breathing apparatus and to pay for the medication that is not issued to him free. The extra expenses of 2,000 dollars a month is an unbearable burden to him. He hopes some kind people will give him a helping hand.

Hung in a prominent space in Mr. Chow's home is a wedding picture from more than 20 years ago. In it he is plump and spirited, and his bride wears a bright smile, in sharp contrast to how they look now. Mr. Chow's hair is all white, his face is haggard from illness and suffering, and all day long he wears a tube that allows him to breathe with the help of the oxygen machine. Mrs. Chow, 56, is under tremendous physical and mental pressure. On top of taking care of her sick husband, she suffers frequent recurrence of an old back injury.

### Only son had septal defect, died sudden death

Three years ago, Mr. Chow's only son died suddenly of angiocholitis. The old couple was stricken with grief. "He had septal defect. Before he died he complained of a discomfort on his side. We thought it was a back pain from sitting in front of the computer for too long. But that night he suddenly had a very bad headache, and he passed away as soon as he was in hospital. It turned out the trouble was in his bile duct." The son's sudden death was a big blow to Mr. and Mrs. Chow. Shortly after that, Mr. Chow was found to be suffering from pulmonary artery hypertension, and his condition worsened fast.

Mr. Chow signed, saying, "Since I was diagnosed with the disease in 2004, I have been consistently weak. The recent dry weather has made it worse. My mouth is dry, I have nose bleeds, and I have trouble breathing even when the oxygen machine is turned up to the maximum. My worst time is in bed at night." He also suffers from diabetes, gout, heart and lung condition, and takes 15 drugs everyday.

With their son gone, Mr. and Mrs. Chow have no one to rely on in their old age and are living on CSSA. This poverty-stricken couple in ill health is faced with countless worries. Their worst worry now is the monthly expenses for electricity and medicine. "For my hypertension I have to take two prescription drugs, which are taken together to ease my condition and enable me to gradually get back on my feet to walk. But one of them is Viagra, which the patient must pay for himself, and costs 1,600 dollars a month. The oxygen machine must be on non-stop. Our room is very stuffy. Earlier we had to have an electric fan on at the same time. So our electricity bill is very high, coming to about 500 dollars a month even in winter. But CSSA does not cover electricity charges. We can only save on food. It's very hard!"

### CSSA does not cover electricity bill

Mr. Chow's appeal for help was referred to this news paper by St. James' Settlement. Chan Pinglun, a social worker of St. James, points out that, because CSSA does not cover electricity charges, many CSSA recipients who are ill and need to use medical apparatus are worried by the problem and are in financial difficulty. "Every month we receive over 200 applications for assistance. They come from people who need to use oxygen machine, breathing machine for sleeping, fan heater, etc. Without government subsidy, they can only turn to charity organizations for help." St. James' Settlement runs an Electricity Funds for the Feeble Elderly Program. To obtain more information or make donation, please telephone 8107 8324.

# 參與行善之方法

## How to participate in these Programs?

本人/本公司樂意  單次捐助 /  每月捐助 \$ \_\_\_\_\_ 以贊助及支持

- 「電費助貧弱」計劃     「電器贈長者」計劃     「病患者藥療服務」計劃     「家居維修服務」  
 「到戶理髮服務」     《松柏之聲》     「復康用具維修服務」     「後顧無憂」規劃服務  
 健康推廣活動     法律諮詢服務

捐款人姓名/公司： \_\_\_\_\_ 寄件編號(如有)： \_\_\_\_\_

地址： \_\_\_\_\_ 聯絡電話： \_\_\_\_\_

捐款方法：

- 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行： \_\_\_\_\_ 支票號碼： \_\_\_\_\_

- 以信用卡捐助 (  VISA     MASTER )

信用卡號碼： \_\_\_\_\_ 信用卡有效日期： \_\_\_\_\_ (月/年)

持卡人姓名： \_\_\_\_\_ 簽署： \_\_\_\_\_

- 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於：

匯豐銀行戶口，號碼：111-287769-001 或 恒生銀行戶口，號碼：388-558645-001) 或

東亞銀行戶口，號碼：514-10-30561-7)

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：2834-7300，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作**扣除稅額**之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (  one-off /  monthly ) \$ \_\_\_\_\_ to support

- Electrical Appliances for the Elderly Program     Electricity Funds for the Feeble Elderly Program  
 Pharmaceutical Care Service for Patients Project     Elderly Home Maintenance Services     Home Haircut Services  
 "The Voice" Monthly Elderly Magazine     Repair Services of Rehabilitation Equipment  
 Funeral Navigation Services     Health Promotion Activities     Legal Consultation for the Elderly

Donor / Co.'s Name : \_\_\_\_\_ Mailing No. : \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_ Phone No. : \_\_\_\_\_

Method :

- Crossed cheque ( Beneficiary "St. James' Settlement" )

Bank : \_\_\_\_\_ Cheque No. : \_\_\_\_\_

- By Credit Card (  VISA     MASTER )

Card No. : \_\_\_\_\_ Expiry Date : \_\_\_\_\_ (MM/YY)

Card Holder's Name : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_

- Bank deposit (Please deposit donations to: St. James' Settlement's HSBC A/C No. : 111-287769-001 or

Hang Seng Bank A/C No. : 388-558645-001 or Bank of East Asia A/C No. : 514-10-30561-7)

\*Please check off your method of payment.

\*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 2834-7300.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

### 查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生

電話：2835-4321 / 8107-8324

電郵：plchan@sjs.org.hk

網址：www.thevoice.org.hk

地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室

義務設計：黃志文先生

翻譯義工：辛秀麗 鄭慧賢 侯敏毅 利逸修 胡友玉

友情印刷：平偉印務有限公司

### Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun

Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324

E-mail : plchan@sjs.org.hk

Website : www.thevoice.org.hk

Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong

Volunteer Design: Mr. Edmond Wong

Translation : Kathy SHIN, Frederica CHING, Mona CLARKE, Joe LEE,

Volunteer Yoyo HU

Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

人善人欺天不欺，皇天不負善心人。

Heaven will not cheat kind people who are cheated by others, and will repay those doing good deeds.